

Ещеркина Людмила Владимировна,
ст. преподаватель кафедры «Лингвистика и гуманитарные дисциплины» Южно-Уральского технологического университета, г. Челябинск
lyudmila.esherkina@mail.ru

Кривина Елена Александровна,
канд. пед. наук, доцент кафедры, зав. кафедрой «Техника и технологии» Южно-Уральского технологического университета, г. Челябинск
krivinaea@inueso.ru

Скачкова Екатерина Анатольевна,
канд. пед. наук, зав. кафедрой «Лингвистика и гуманитарные дисциплины» Южно-Уральского технологического университета, г. Челябинск
skachkovaea@inueso.ru

Казаченок Юлия Викторовна,
канд. пед. наук, доцент кафедры «Лингвистика и гуманитарные дисциплины» Южно-Уральского технологического университета, г. Челябинск
yuliya-2005@mail.ru

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОСТРАНСТВА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

УДК 339.924

Аннотация. Внешнеэкономическая деятельность как комплекс интеграционных процессов находится в постоянной динамике под влиянием факторов глобализационных тенденций развития современного мира. Система взаимодействия различных стран предполагает как взаимопроникновение и взаимовлияние в сфере международных отношений: политических, экономических, социальных, научных, культурных, так и формирование единого кросс-культурного пространства на основе коммуникации в рамках межкультурной компетенции.

Целью данной работы является внедрение современных методик овладения системой адаптационных механизмов, включающих в себя ряд факторов, способствующих освоению как базовых принципов, так и отдельных неотъемлемых особенностей процесса межнационального взаимодействия: владение иностранным языком (английским) как универсальным средством кросс-культурной коммуникации, основами профессиональной компетентности в процессе внешнеэкономической деятельности, толерантного отношения к иноязычной культуре и межкультурным различиям, знание особенностей менталитета, традиций и обычаев разных стран.

Методологической основой исследования являются изучение и анализ документации международных внешнеэкономических организаций, методической и специальной литературы.

Результатом международных внешнеэкономических контактов служит интеграция в единую социокоммуникативную среду, которая обуславливает необходимость адаптации человека и компетентных структур к многообразию интеграционных процессов и явлений, заключающуюся в качественной и эффективной подготовке компетентных органов и организаций-участников внешнеэкономической деятельности к непосредственной межкультурной коммуникации.

Выводы. Для реального общения на высоком уровне в условиях мирового рынка недостаточно овладеть соответствующей языковой компетенцией, необходимо еще усвоить колоссальный объем внеязыковой информации «с целью эффективного взаимодействия, на основе рациональной внешнеэкономической стратегии» [7, с. 48].

Ключевые слова: кросс-культурная коммуникация, внешнеэкономическая деятельность, коммуникативная компетенция, межкультурные различия, взаимовлияние.

Lyudmila V. Eshcherkina,
Senior Lecturer of the department “Linguistics and Humanitarian Disciplines”
of The South Ural University of Technology, Chelyabinsk
lyudmila.esherkina@mail.ru

Elena A. Krapivina,
Candidate of Science, Head of the department “Technics and Technology”
of The South Ural University of Technology, Chelyabinsk
krapivinaea@inueco.ru

Ekaterina A. Skachkova,
Candidate of Science, Head of the department “Linguistics and Humanitarian
Disciplines” of The South Ural University of Technology, Chelyabinsk
skachkovaea@inueco.ru

Yuliya V. Kazachenok,
Candidate of Science, Associate Professor of the department “Linguistics
and Humanitarian Disciplines” of The South Ural University of Technology,
Chelyabinsk
yuliya-2005@mail.ru

MODERN TECHNOLOGIES OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION OF THE ENGLISH-LANGUAGE SPACE FOR PROVIDING FOREIGN ECONOMIC ACTIVITY

Abstract. Foreign economic activity as a complex of integration processes is in constant dynamics under the influence of factors of globalization trends in the development of the modern world. The system of interaction between different countries presupposes both interpenetration and mutual influence in the sphere of international relations.

The aim of this work is to introduce modern methods of mastering the system of adaptation mechanisms, which include a number of factors that contribute to the development of both basic principles and individual inalienable features of the process of interethnic interaction.

The methodological basis of the research is the study and analysis of the documentation of international foreign economic organizations, methodological and special literature.

The result of international foreign economic contacts is integration into a single socio-communicative environment, which necessitates adaptation of a person and competent structures to a variety of integration processes and phenomena, which consists in high-quality and effective preparation of competent authorities and organizations participating in foreign economic activity for direct intercultural communication.

Conclusions. For real communication at a high level in the world market, it is not enough to master the appropriate linguistic competence; it is also necessary to master a colossal amount of extra-linguistic information.

Keywords: cross-cultural communication, foreign economic activity, communicative competence, intercultural differences, mutual influence.

Аспекты кросс-культурной коммуникации являются объектом пристального изучения различных специалистов, ученых разных научных школ, экономистов, специалистов в области таможенного дела, лингвистов, переводчиков, психологов. Труды П. Донца, А. Садохина, Т. Грушевицкой,

Н. Лариной, Л. Куликовой, С. Тер-Минасова раскрыли проблемы сущности, функциональных особенностей и реализации межкультурного диалога в условиях взаимодействия различных культур. Многими учеными-лингвистами, такими как Г. Хофстеде, А. Вежбицкая, Н. Ларина, Г. Триан-Дис, В. Гудикунт, Э. Холл, В. Манакин, был предложен ряд продуктивных подходов к преодолению возможных трудностей во взаимопонимании представителей разных стран. В. Сафонова, Л. Зникина, С. Тер-Минасов, Н. Захарчук, А.П. Садохин осветили вопросы толерантности в сфере кросс-культурной коммуникации. Педагогический аспект изучения английского языка как неотъемлемого механизма достижения взаимопонимания в процессе межнационального общения бы затронут в трудах В. Тупченко, И. Михайленко, Л. Бербенец.

Термин «межкультурная коммуникация», по результатам анализа исследований И. Мышечной, М. Галицкой, А. Потевни, Ф. Бацевич, П. Донец, Л. Нагорной, И. Дзюбы, несет в себе целый комплекс факторов, ориентированных на достижение консенсуса в межнациональном диалоге в сфере межкультурной и внешнеэкономической деятельности: аспекты взаимодействия языка и культуры, национальной идентичности, улучшение коммуникативных навыков, укрепление торговых связей, налаживание межнациональных экономических контактов, развитие иноязычной компетенции.

Понятие «межкультурная коммуникация» возникло в 50-е гг. XX в. в материалах исследований Э.Т. Холла, американского ученого, описавшего сущность этого явления, заключающегося в стремлении человека к наиболее эффективной адаптации к условиям социума. Участие Э.Т. Холла во Второй мировой войне, служба в афроамериканском полку послужили истоками его исследований международных отношений, а также иноязычной культуры, менталитета, традиций.

Исследователь пришел к заключению, что для создания межнационального диалога одних лишь знаний языка недостаточно. Для улучшения процесса коммуникации и повышения уровня кросс-культурной компетентности в 1946 г. в США был принят Закон о Дипломатической Службе. Э.Т. Холл и другие ученые, такие как Дж. Трагер, Р. Бердвисел, были приглашены к сотрудничеству в Институт дипломатической службы при Госдепартаменте США в целях создания необходимой стратегии по эффективной адаптации сотрудников дипломатической службы за рубежом. Предпосылкой для углубленного подхода к изучению межкультурной коммуникации на уровне государства стало открытие Отдела культурных связей Госдепартаменте США в 1938 г., имевшего целью установление и стимулирование образовательных и культурных обменов между США и другими государствами Латинской Америки.

В дальнейшие годы Э.Т. Холлом в сотрудничестве с ученым-лингвистом Дж. Трагером была сформирована теория «лингвистической относительности» как концепция взаимовлияния человеческого мышления и языка, раскрыта сущность понятия «межкультурная коммуникация», выработаны принципы нового направления в развитии межнациональных связей и укрепления диалога в рамках межкультурной и внешнеэкономической деятельности.

По результатам исследований других ученых термин «межкультурная коммуникация» берет свое начало в 70-е гг. XX в. в работах Р. Портера, Л. Самовара, Дж. Кондона. По мнению профессора А. Садохина, «межкультурная коммуникация — это совокупность различных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [10, с. 45]. Е. Верещагин и В. Костомаров в книге «Язык и культура» определяют термин «межкультурная коммуникация» как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [2, с. 35].

Межкультурная коммуникация является сущностью форм коммуникации представителей различных культур, цель которой — налаживание диалога или взаимодействия культур, где речь выступает связующим звеном. «При этом ключевой составляющей является межкультурная коммуникативная компетенция — способность общаться с представителями других культур, которая обеспечивается наличием или приобретением общекультурных знаний, умений и навыков практического общения, психологической готовностью, «открытостью» в восприятии и погружении в культурологическую среду» [9, с. 20]. Это способность и умение устанавливать и налаживать международные связи через общение, минимизируя коммуникационные недоразумения, предвидеть и прогнозировать поведение собеседника, следовательно, налаживать более эффективные межкультурные отношения с минимальными потерями (избегая непонимания), сотрудничать для достижения общих интересов. «Взаимодействие различных языков и будет способствовать ускорению развития межкультурной коммуникативной компетенции» [4, с. 266].

Впервые термин «межкультурная коммуникативная компетенция» был предложен Н. Чомски и Д. Хаймсом. В 1965 г. Н. Чомски привел детальное и четкое «разграничение двух важных концепций, а именно компетенции и функционирования» [1, с. 53].

По его мнению, компетенция определяет уровень усвоенных лингвистико-политических знаний, а не практическое использование языка. «Функционирование же означает практическое использование языка в конкретных ситуациях или практическое использование языка в уникальной лингвистической среде всеми участниками коммуникативного процесса» [1, с. 53]. «При этом, основным объектом лингвистической теории, прежде всего, должен быть именно участник однородной лингвистической коммуникативной среды» [7, с. 200]. Однако приоритетным вопросом для исследователя оставалась компетенция, а не сам язык.

В противоположность Д. Хаймс считал компетенцию в определении Н. Чомски исключительно языковой компетенцией, которая не может включать все практическое использование языка в уникальной языковой среде. Он рассматривал языковую компетенцию как составляющую коммуникативной компетенции, которая не только делает эффективным процесс изучения языка, но и обеспечивает способность использовать язык должным образом в процессе коммуникативного взаимодействия.

В процессе роста научного интереса к исследуемой проблеме в 1970-х гг. было предложено более детальное определение компетенции и указано, что она формируется из лингвистической, социолингвистической, прагматической составляющих. Как видим, в основе теории лежит критерий адаптации в сообществе, который и определяет степень использования языка.

В составе межкультурной коммуникативной компетенции выделяют следующие компоненты: «лингвистический, языковой, речевой, социальный, социолингвистический, социологический, социокультурный, стратегический, дискурсивный, компенсаторный, прагматический, учебный организационный» [11, с. 312]. Взаимодействие различных языков и способствует ускорению развития межкультурной коммуникативной компетенции.

В общей системе межкультурной коммуникативной компетенции можно выделить следующие составляющие:

— система, характеризующая коммуникативную компетенцию — приобретенная компетенция, которая касается социальных правил (языка и жестов, социальной лингвистической компетенции и правил адаптации, соответствующих коммуникативных знаний, мотивации общения; метода определения социально-культурных знаний);

— система эпизодической коммуникативной компетенции — способность совершенно иначе реагировать в нестандартных коммуникативных ситуациях. Эта система содержит такие две переменные величины, как: способность продемонстрировать высокий коммуникативный статус, удовлетворить цели других для достижения высшей оценки;

— система целесообразной (оправданной) компетенции, в основе которой лежит качество коммуникации. Соответствующее качество является специфическим признаком эффективности коммуникации при следующих условиях: коммуникация должна быть «свободной» и «близкой»; сходство культур должно быть очень гипотетическим, а в плане разногласий стоит идти на компромисс; передача восприятия; стремление к адаптации, а не эгоцентричности. «Указанные составляющие этой системы составляют основу “погружения” в иноязычную культурную среду, влияющую на приобретение межкультурной коммуникативной компетенции» [12, с. 11]. Иноязычная коммуникативная компетенция является синтезом спектра языковых компетенций (лингвострановедческой, социолингвистической, дискурсивной), которые делают возможными решения профессиональных вопросов в процессе международной коммуникации во внешнеэкономической деятельности.

Этот аспект подтверждает точка зрения Л.П. Вишневской, согласно которой иностранный язык нужно изучать «как “языковую модель” мира каждого народа и его культуры, как результат, возможно сформировать особый тип компетенции — лингвосоциокультурной, этим обеспечить полноценное межкультурное общение и взаимопонимание, то есть диалог культур» [3, с. 223].

В целом основой межкультурной коммуникации является совершенствование межкультурной коммуникативной компетенции и успешные интеграции межкультурной коммуникации в учебный процесс, что обеспечивается разработкой методического и практического материала как синтеза задач, направленных на развитие коммуникативных навыков, изучение культурологических особенностей.

В соответствии с требованиями и потребностями современного глобализирующегося общества, недостаточно составлять учебные программы с языка, базирующиеся на лингвистическом аспекте, концентрируясь на развитие коммуникативных навыков. Основной составляющей в обучении языкам сегодня является культура, а также культурные особенности, отличия, история, традиции. Следовательно, именно лингвокультурный аспект должен стать приоритетным в преподавании и изучении иностранного

языка. Межкультурная коммуникативная компетенция (знание, отношение, навыки), как правило, определяется, как способность эффективно общаться с представителями других культур. «Развитие межкультурной компетенции как неотъемлемой составляющей в изучении иностранного языка способствует развитию навыков и способности установления и отладки межкультурных отношений» [6, с. 23].

Знание культурных особенностей собеседника, «готовность к их восприятию и пониманию является путем построения коммуникации» [13, с. 235]. Межкультурная коммуникация должна обеспечить этот процесс. Культура контролирует поведение людей постоянно и многими способами, большинство из которых за пределами сознания и, следовательно, по пределам сознательного контроля личности.

Насколько важна межкультурная коммуникативная компетенция для международной дипломатии? Существуют мнения относительно вероятности минимизации культурных различий в связи с экономическим, политическим взаимодействием государств, межправительственным сотрудничеством. Проблема, однако, существует. Устанавливая международные отношения, необходимо понимать культурные особенности и культурные нормы. Работая с иностранными представительствами, правительствами, международными организациями, должны понимать культурный контекст для успешной работы. В частности, работая с представителями культуры, в основе которой лежат коммуникативные методы, «нужно принимать во внимание тот факт, что собеседник может не понимать формы коммуникации, которые распространены в культурах с косвенными формами коммуникации, например, невербальные сигналы и контекстные подсказки» [5, с. 155]. Соответственно, недостатки процесса коммуникации могут вызвать проблемы в налаживании межкультурных связей. В этом контексте является правильным компаративный анализ недостатков налаживания коммуникации на примерах общения бизнесменов: успешное взаимодействие представителей разных культур обеспечивается владением определенных форм межкультурной компетенции при условии пребывания в самой культуре. Процесс изучения иностранного языка включает в себя гораздо больше, чем просто усвоение навыков, системы правил грамматики; оно включает в себя изменение самовосприятия, принятие новой социальной и культурной модели поведения, способов бытия, менталитета, следовательно, имеет значительное влияние на социальную природу обучающегося.

Поскольку мотивация играет важную роль в изучении иностранного языка с акцентом на кросс-культурные коммуникативные особенности, стоит придавать большое значение наращиванию целевой аудитории, считать и анализировать различные межкультурные примеры общения и поведения, проводить сравнение отличных типов коммуникативных подходов, сопоставлять с собственной культурой в том числе. Основой такой программы должен быть также и теоретический аспект — определение основных понятий: «культура», «культурная самобытность», «мультикультурализм», «многокультурная среда», «культурные стереотипы», «аккультурация» — по сравнению с собственной культурой; анализ и практика форм взаимодействия в определенных научных и деловых кругах. Такая компетенция может быть сформирована из:

- дискуссии, обсуждения;
- работы в группах, диалогов;
- опросов.

Навыки межкультурной коммуникативной компетенции можно приобрести при налаживании отношений в сфере внешнеэкономической деятельности, в ходе общения на языке другого участника коммуникативного процесса, обсуждая эффективные пути коммуникации для всех участников коммуникации, выступая посредником в переговорах представителей различных культур, продолжая освоение навыков общения в межкультурной среде.

Для достижения поставленной цели необходимыми условиями в преподавании языка в рамках межкультурной коммуникации в целях развития межкультурной коммуникативной компетенции являются следующие аспекты:

- сравнение форм обращения к собеседнику;
- установления контакта;
- определение темы для обсуждения;
- пунктуальность;
- юмор;
- определение предпосылок налаживания кросс-культурных связей;
- анализ и обсуждение конкретных проблем и путей их решения;
- понимание и анализ межкультурных различий [14, с. 113].

Заключение

Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях обуславливает «последовательную ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации в процессе внешнеэкономической деятельности» [6, с. 23]. Это возможно лишь при условии рационального и эффективного использования арсенала знаний коммуникантов об окружающей действительности, «о различных материальных и духовных особенностях существования соответствующих народов и стран, их истории, общественно-экономическом строе, политической системе, культуре и т.п.» [1, с. 53]. Внедрение и совершенствование культурологического образования в процессе подготовки специалистов в сфере внешнеэкономической деятельности обуславливает необходимые глубокие знания специфики страны (стран) изучаемого языка и, тем самым, способствует повышению уровня коммуникативной компетенции в рамках кросс-культурной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бельшева Т.В. К вопросу о межкультурной коммуникации // Образование: прошлое, настоящее и будущее: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, август 2017 г.). Краснодар: Новация, 2017. С. 53.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 2015. С. 35.
3. Вишневская Л.П., Тимченко М.В. Иностранный язык как феномен национальной культуры и путь к межкультурному пониманию // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1 (74). С. 223.
4. Воеводина И.В., Королев К.Ю., Разуваева Т.А. Проблемы межкультурной коммуникации между Россией и Европой в контексте развития академической мобильности // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Сер.: Социальные науки. 2019. № 4 (56). С. 266.
5. Гордиенко Е.А., Сивухин А.А. Учет регионализации при подготовке будущих специалистов таможенного дела к межкультурной профессиональной коммуникации в вузе // Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. 2019. № 2. С. 155.
6. Казакова О.П. Формирование лингводидактической компетенции преподавателя иностранного языка для специальных целей у студентов лингвистических направлений // Педагогическое образование в России. 2016. № 5. С. 23.
7. Кондыков А.С., Бувевич Г.А. Социокультурные технологии в развитии межкультурных коммуникаций // Ученые записки (Алтайская государственная академия культуры и искусств). Научный журнал. 2018. № 2 (16). С. 48.
8. Осадчая Т.Ю. Роль межкультурной коммуникативной компетентности в профессиональной подготовке специалистов сферы бизнеса // Вестник Кемеровского государственного университета. 2016. № 2. С. 200.
9. Осачук О.Г. Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку [Электронный ресурс] // Вести образования Слутчины. 2019. С. 20. URL: <https://westysluzk.jimdofree.com/номера/межкультурная-коммуникация> (Дата обращения: 10.10.2020).
10. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2016. С. 45.
11. Садыкова Т.Р. Технология развития межкультурной коммуникативной компетенции посредством компаративного анализа зарубежной и русской литературы [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2019. № 23 (261). С. 312, 601-606. URL: <https://moluch.ru/archive/261/60279> (Дата обращения: 10.10.2020).
12. Сергеева М.Г., Щербакова Н.И. Развитие лингводидактической компетентности специалиста в условиях образовательного комплекса // Профессиональное образование и общество. М.: Изд-во Колледжа современных технологий им. Героя Советского Союза М.Ф. Панова, 2017. № 3 (23). С. 11.
13. Сон Е.Д. Формирование межкультурной компетенции студентов // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2018. Вып. 1 (789). С. 235.
14. Таратухина Ю.В., Цыганова Л.А., Ткаленко Д.Э. Межкультурная коммуникация в информационном обществе: учеб. пособие. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2019. С. 113.